

VI Conferencia Internacional
Científico Pedagógica de Educación Física y Deportes
Pinar del Río '07

Título: **Martí, los idiomas y la Batalla de Ideas.**

Autores: **Lic.** Raidelín Hernández Porraspita

Lic. Antonio Pérez Correa

Institución: Facultad de Cultura Física “Nancy Uranga Romagoza” de Pinar del Río.

La Revolución como proyecto social de nuevo tipo, cumpliendo los postulados enunciados en el Programa del Moncada puso en su centro, la educación de todo el pueblo. De esta manera llevaba a la realidad el legado de nuestro Héroe Nacional José Martí:

“Ser cultos es el único modo de ser libres”¹

La alfabetización fue solo el inicio de una gran batalla contra la ignorancia en nuestro país. Durante la historia revolucionaria existen momentos que sientan pautas relevantes en el proceso de masificación de la cultura. La fundación de la Imprenta Nacional el 31 de marzo de 1960 con la edición del clásico español, “El Ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha”, mostró los claros objetivos de una Revolución nacida de las entrañas de un pueblo humilde.

Los medios de difusión, por su alcance, resultaron vías directas para impartir determinadas materias, e incluso suplir la carencia de maestros en algunas asignaturas. Se fortalecen con la experiencia dos importantes criterios revolucionarios: abrir las puertas del saber a toda la sociedad, y poner la más moderna tecnología de comunicaciones e información al servicio de tan noble propósito.

La Revolución lleva a cabo importantes programas para hacer realidad las doctrinas de Martí. Como ejemplo tenemos los siguientes:

- Electrificación de todas las escuelas.
- Inicio del Canal Educativo.
- Generalización de la enseñanza de la Computación.
- Editorial Libertad
- Universidad para Todos.
- Mesas Redondas y Tribunas Abiertas.
- Formación de maestros emergentes.
- Incremento de maestros primarios y de Computación.
- Formación de trabajadores sociales.
- Escuelas de Instructores de Arte.
- Curso de Superación Integral de Jóvenes.
- Construcción y reparación de escuelas y aulas.
- Mejoría de la alimentación.
- Universalización de la Educación Superior.

Como dijera nuestro Comandante en Jefe, Fidel Castro, "...batalla de ideas no significa solo principios, teoría, conocimientos, cultura, argumentos, réplica y contrarréplica, destruir mentiras y sembrar verdades; significa hechos y realizaciones concretas."²

"Desde diciembre de 1999 comenzó la utilización masiva de medios audiovisuales en las escuelas cubanas, lo cual generó la necesidad de producir programas de televisión destinados a los centros escolares."³

Hace más de un siglo nuestro Héroe Nacional dijo: "Vive hoy fuera de su tiempo el que no puede leer lenguas". Ellas son una medida de la importancia que presenta la posibilidad de comprender un idioma extranjero para la adquisición de conocimientos y compartir información, tanto de forma oral como escrita. En la enseñanza de idiomas también se ha dado un vuelco revolucionario, poniendo las TICs al servicio de la educación de todos los cubanos.

Comunicarse en varios idiomas constituye entonces una exigencia ineludible de la modernidad y la globalización. Basta navegar unos segundos por Internet para

darse cuenta de que mucha de la información que buscamos a diario, sobre diversos temas, está en inglés, francés, alemán, etc; muchas posibilidades de trabajo dependen del dominio de otros idiomas, y si de casos cotidianos se trata, al comprar cualquier producto en una tienda comercial, en más de una oportunidad nos encontramos con que las famosas “instrucciones de uso” están escritas en otro idioma.

“Se debe empezar un diálogo intercultural para conocer a los otros. Este diálogo debe ser crítico, pero también autocrítico...hay que eliminar los estereotipos negativos que cada cultura produce de las otras culturas. A lo largo de la historia, los pueblos han deshumanizado a los otros pueblos, porque han querido representarlos como sus enemigos.

La apuesta por la interculturabilidad se va ver enfrentada no solo a las posturas intransigentes del racismo cultural, sino también a los intereses políticos y económicos de los Estados que van creando la imagen de los enemigos según sus conveniencias históricas.”⁴

En estos tiempos en que Estados Unidos, como potencia hegemónica trata de fabricar “países terroristas”, es imprescindible que los pueblos se unan en armonía y amistad. Los idiomas son la base imprescindible de un mundo solidario, tal como Cuba impulsa en todo el mundo.

Nuestro Comandante en Jefe, Fidel Castro, expresó en Kingston, Jamaica el 30 de julio de 1998:

“No está mal, no está mal que Jamaica y Cuba puedan hablar en español y en inglés, en inglés y en español, lo cual demuestra que los idiomas no separan ni pueden separar a los pueblos.”⁵

Sobre el estudio de los idiomas y la realización de traducciones Martí le escribe a María Mantilla:

“Yo quiero que tu traduzcas en invierno o en verano, una página por día; pero traducida de modo que la entiendas y que la puedan entender los demás, porque mi deseo es que este libro de historia quede puesto por ti en buen español [...] a la vez que te sirva [...] a tí, para entender, entero y corto, el movimiento del mundo y poderlo enseñar [...].”

“La traducción ha de ser natural, para que parezca como si el libro hubiese sido escrito en la lengua a que lo traduces, que en eso se conocen las buenas traducciones [...]”⁶

Existen tres maneras de aprender idiomas, de llegar al bilingüismo. Por nacimiento donde existan dos comunidades lingüísticas (por ejemplo Canadá, Bélgica) o traslado desde pequeño a otro país. Por emigración después de adulto o por estudio.

José Martí llegó a dominar cinco idiomas perfectamente, siendo capaz de realizar una ingente labor de traducción de valiosos textos. Sobre la importancia de aprender otras lenguas planteó:

“Una lengua no debe estudiarse por ella misma sino por lo que hay escrito en ella. Porque, como lengua en sí, no es más que una prueba-con cada idioma repetida, de la aptitud del hombre para dar nombre a los objetos, sensaciones e imaginaciones, y para combinar después con música (armonías) y proporción las palabras que crea”.

En el Colegio San Pablo, donde tuvo como maestro al insigne Rafael María de Mendive, estudió el bachillerato. Durante dos años obtuvo sobresaliente en los estudios de latín y en el tercer año estudió la asignatura Análisis y Traducción del Latín y Rudimentos del Griego. No examinó esta última asignatura en gesto de protesta por la clausura del colegio.

En la Universidad de Zaragoza, en la carrera de Filosofía y Letras, cursó las asignaturas Lengua Griega y Estudios Críticos de autores griegos con altas calificaciones. Su tema de defensa de examen fue uno de los más complejos: Cicerón, más alta expresión de la oratoria política y forense de los romanos.

Aprendió inglés por el The American Popular Lessons, aproximadamente en 1882, además de su prolongada estadía en tierras norteamericanas.

El francés lo conoció con Atanace Fortier, martiniqueño radicado en La Habana, perfeccionándolo posteriormente en la casa de Leandro Álvarez Torrijo, en Madrid. Además impartió clases de Lengua y Literatura Francesa en la Escuela Normal Central de Guatemala en 1871 y en el Colegio Santa María de

Caracas en el decenio de 1880. Fue un gran admirador de Víctor Hugo, a quien conoció a través de su amigo, el poeta francés Augusto Vacquerie.

Las necesidades de dominar idiomas en el siglo XXI son palpables a simple vista. Ya el Maestro nos demostraba con su El idioma inglés predomina en las relaciones mundiales, predeterminado por el poder geopolítico, militar, cultural de los países anglosajones. El conocimiento del idioma inglés, como medio de comunicación oral y escrita, es cada día más necesario y puede decirse que se ha convertido en una exigencia para todo profesional o estudiante de las ciencias, las tecnologías o las humanidades, pero en especial, de la informática, si pretende, al menos, actualizar sistemáticamente sus conocimientos.

El estudio de las necesidades de comunicación en idioma inglés en la terminología de la informática y las comunicaciones de los especialistas de este campo, como de otros relacionados con ella, a saber: ingenieros, técnicos, profesores etc. habla por si solo de la importancia que tiene el aprendizaje de lenguas en el siglo que estamos viviendo donde el alcance de la tecnología y las comunicaciones son privativos de los países desarrollados quienes además ejercen un dominio del idioma inglés y de la informática, acordes con las necesidades que van imponiendo los manejos de las economías globalizadas.

Un aceptable manejo del idioma inglés también es requisito indispensable para el ingeniero del siglo XXI, pues asegura una mejor comunicación entre sus colegas, pares académicos, industriales o empresarios. Que un ingeniero informático recién titulado a comienzos del siglo XXI no se maneje en inglés es tan grave como que no sepa escribir en castellano.

En este siglo, el inglés se ha despojado del calificativo de “lengua complementaria” o “secundaria”, pues resulta tan imprescindible conocerlo, entenderlo y hablarlo como nuestra lengua materna. Sin embargo, la calidad de la enseñanza del inglés en nuestro país es mucho mejor que en otros países del área, lo que explica en importante medida la enorme ventaja en materia de oportunidades que encaran hacia el futuro los egresados de la enseñanza media, según la condición socioeconómica de sus familias. Así el avance hacia una

mayor igualdad de oportunidades se convierte en un chiste para estos países pobres y en un hecho alcanzable para nuestro país.

Si bien, contar con las herramientas para llevar a cabo un óptimo programa de inglés escolar requiere de recursos, lo importante es tener un proyecto académico acorde a las necesidades actuales, es decir, entregar una formación de calidad y preparar a los estudiantes de manera tal, que egresen dominando esta lengua, ya que de lo contrario, los desafíos económicos internacionales que está emprendiendo nuestro país no servirán de nada.

No obstante ¿a qué tipo de logros y beneficios podemos aspirar si no contamos con profesionales capacitados para comunicarse con personas que hablen en otro idioma? O ¿es que estos acuerdos implican sólo un intercambio comercial, rebajas de aranceles y la consolidación de un estatus a nivel latinoamericano, relegando a un segundo plano un factor trascendental para cualquier nación como lo es su cultura e idiosincrasia?

Nuestro Apóstol planteaba que "...la madera del decoro, la savia de la libertad, el mantenimiento de la República y el remedio de sus vicios, es, sobre todo lo demás, la propagación de la cultura".⁷

La Batalla de Ideas que hoy despliega nuestro país está sustentada en las ideas del Maestro. Nacen muchos proyectos tendientes a fortalecer la masificación de la cultura. Entre ellos destaca Universidad para Todos, medio eficaz de socialización del conocimiento a las grandes masas.

Tuvo sus inicios el 2 de octubre del 2000, y desde ese momento se ha convertido en el modo más eficaz de fortalecer nuestras armas de lucha teórica. Ha despertado un gran interés entre los niños y jóvenes quienes han visto la posibilidad de adueñarse de los conocimientos necesarios para poder ser más útiles a la Revolución y entender, con mayor rapidez, textos y otros materiales que en ocasiones resultaban de difícil comprensión.

Sobre las proyecciones de la Revolución en la enseñanza de idiomas por televisión, Fidel les contó a los norteamericanos en la Iglesia de Riverside, de New York:

“Aspiramos a que todos nuestros ciudadanos o la inmensa mayoría, de acuerdo con sus edades, conozcan tres idiomas: español, inglés y francés, con un costo mínimo: el gasto en corriente para las transmisiones y los materiales que les enviemos por escrito, a todos aquellos que van a recibir directamente el curso, o a los ciudadanos que lo soliciten. En este último caso se los enviaríamos, cobrándoles el costo de producción y distribución. Estos son cursos para todos los que deseen utilizarlos y los vamos a promover.”⁸

La comunicación es el vínculo innato para lograr transmitir ideas, los idiomas son la maravilla que hace realidad el entendimiento humano. Desde el punto de vista del aprendizaje de idiomas, Universidad para Todos ha marcado un punto descollante, ha constituido la posibilidad de aprender una nueva lengua, sin tener que salir de casa, ni tener que pagar costosas matrículas como en cualquier país capitalista.

Muestra del esfuerzo de la Revolución en la enseñanza de los idiomas son los cursos siguientes de Universidad para Todos.

Curso	Programa	Horas	Fecha inicio
Curso de Inglés.	Cursos	80	07/11/00
Primer Curso de Idioma Francés.	Cursos	72	18/06/01
Segunda Parte del Curso de Inglés.	Cursos	80	28/01/02
Segunda Parte del Curso de Francés.	Cursos	72	05/05/03
Curso de idioma Portugués	Cursos	54	02/02/04

La variedad de cursos de idiomas nos facilita el dominio del español, pues “...para hablar bien nuestra lengua, no hay como conocer otras: el contraste nos enamora de la nuestra; y el conocimiento nos habilita para tomar de las ajenas lo que a la nuestra haga falta, y curarnos de los defectos, que ella tenga y en las demás estén curados”.⁹

Los mejores profesores de cada especialidad han colaborado en la elaboración de las clases, tabloides y contenidos a transmitir en las esperadas emisiones de este popular programa.

Fidel, en la clausura de Pedagogía 2003 esbozaba:

“Las ideas son hoy el instrumento esencial en la lucha de nuestra especie por su propia salvación. Y las ideas nacen de la educación. Los valores fundamentales, entre ellos la ética, se siembran a través de ella.”¹⁰

Con el avance mundial de la llamada Sociedad de la Información, resulta imprescindible que la política de los Estados esté dirigida al desarrollo científico-técnico de todo el pueblo. El programa Universidad para Todos constituye un paradigma educativo de referencia, no solo para los países subdesarrollados, sino también para los países del Primer Mundo.

La teleformación, principio en el cual está basada la concepción de dicho programa, contribuye de manera dinámica y constante a la superación del nivel cultural de la población. Permite instruir y educar en aspectos vitales del desarrollo humano, tales como: la autosuperación, la voluntad, la independencia cognoscitiva, además del despliegue y perfeccionamiento de habilidades de comunicación. Estas últimas vitales, en la sociedad multicultural del nuevo milenio.

“Razas, lenguas, historia, religiones, todo eso son vestiduras de quitaipón, debajo de las cuales surge, envolviéndolas y dominándolas, la esencial e invariable naturaleza humana”.¹¹

La Revolución Cubana en sus 45 años de rica y abnegada historia, ha plasmado en la práctica las ideas del Apóstol. En cada momento, ha puesto al servicio de la educación de su pueblo los adelantos científico-técnicos, pues la esencia de estos la expresa Martí:

“¿Para qué, sino para poner paz entre los hombres, han de ser los adelantos de la ciencia?” Y dice que “...los libros han de servir para cerrar las heridas que las armas abren.”¹²

La Humanidad necesita hoy la paz, como paradigma universal. Los idiomas son un elemento vital para el logro de este sueño pues, constituyen la base de las relaciones interculturales, la tolerancia y el entendimiento entre los pueblos.

La Batalla de Ideas de la Cuba del siglo XXI está comprometida totalmente con esta aspiración. Nuestro quehacer cotidiano materializa las ideas del Maestro.

“La educación empieza con la vida y no acaba sino con la muerte”.¹³

ANEXOS

Cuadro general de las traducciones conocidas de José Martí

TRADUCCIÓN LITERARIA*

Poesía (traducciones y versiones)

“A Mistery”, de Lord Byron I-E. No se conserva.

“Canción”, de Auguste Vacquerie. F-E. No se conserva.

“La rima”, de Augusto de Armas. F-E.

“Los dos príncipes”, de Helen Hunt Jackson. I-E.

“Adios”, de Ralph Waldo Emerson. I-E.

“Annabel Lee”, de Edgar Allan Poe. I-E.

“El cuervo”, de Edgar Allan Poe. I-E. Inconclusa.

“No siempre es mayo”, de Henry W. Longfellow. I-E.

“La canción de Hiawatha”, de Henry W. Longfellow. I-E. Inconclusa.

“Lalla Rock”, de Thomas Moore. I-E. No se conserva.

“Oda a Delio”, de Horacio. L-E. Dos versiones.

“A su lira”, de Anacreonte. G-E. Leyenda:

“A las mujeres”, de Anacreonte. G-E.I-E:

“Al amor”, de Anacreonte. G-E.F-E:

“A la paloma”, de Anacreonte. G-E.L-E;

“A sí mismo”, de Anacreonte. G-E.L-E:

“Al vivir mi envidia”, de Anacreonte. G-E.

“A una muchacha”, de Anacreonte. G-E.

“A los amores de sí mismo”, de Anacreonte. G-E.

“A la cigarra”, de Anacreonte. G-E.

Leyenda: I-E: inglés a español; F-E: francés a español; L-E: latín a español; G-E: griego a español.

Prosa (traducciones y versiones)

Mis hijos, de Victor Hugo. F-E.

“Meñique”, de Edouard de Laboulaye. F-E.

“El camarón encantado” (Cuento eslavo. No está verificada la lengua/fuente.)

“Los dos ruiseñores”, de Hans Christian Andersen. (No está registrada la lengua/fuente.)

“La montaña y la ardilla”, de Ralph Waldo Emerson. I-E.

"Un idilio de Pascua", de André Théuriet. F-E. No se conserva.

Los trabajos y los días, de Hesíodo. (En prosa poética). G-E.

Ramona, de Helen Hunt Jackson. I-E.

Misterio, de Hugh Conway. I-E.

Atrocidades en Cuba, de Lila Warig de Luaces. I-E.

TRADUCCIONES DE TEXTOS NO LITERARIOS

Antigüedades griegas, de J.H. Mahaffy. I-E.

Antigüedades romanas, de A.S. Wilkins. I-E.

Nociones de lógica, de W. Stanley Jevons.

REFLEXIONES TEÓRICAS SOBRE LA TRADUCCIÓN

Prólogo a *Mis hijos* (1875).

Prólogo a *Misterio* (1885).

Comentarios sobre las traducciones de *Las Luisíadas*, de Luis de Camoens (1882)

Crítica sobre la traducción de G. de Zéndegui de H. Hjorth Boyensen (1887).

Carta a María Mantilla de 9 de abril de 1895.

REFERENCIAS

-
- ¹ "Maestros ambulantes", *La América*, New York, mayo de 1884, t. 8 p. 289.
- ² Discurso pronunciado por el presidente Fidel Castro en el acto central por el Aniversario 40 de la Unión de Jóvenes Comunistas. Teatro "Carlos Marx", 4 de abril del 2002.
- ³ Cuba: Nuevas Tecnologías para todos. p. 16.
- ⁴ Rodrigo Alsina, Miguel. Elementos para una comunicación intercultural. Revista CIDOB d' AFTERS INTERNACIONALS, p. 20.
- ⁵ Castro Ruz, Fidel. Discurso pronunciado por el Presidente de la República de Cuba, Fidel Castro Ruz en el acto de masa efectuado en Mandela Park, Kingston, Jamaica, el día 30 de julio de 1998. <http://www.cuba.cu/gobierno/discursos/1998/esp/f300798e.html>
- ⁶ Carta a María Mantilla, Cabo Haitiano, 9 de abril de 1895, *Epistolario*, t. 5, p. 146.
- ⁷ "Tilden", *La República*, Honduras, 1886, t.13, p. 301.
- ⁸ Castro Ruz, Fidel. Discurso pronunciado en el acto de solidaridad con Cuba, efectuado en la Iglesia Riverside, en Harlem, Nueva York, el 8 de septiembre del 2000.
- ⁹ "Sección constante", *La Opinión Nacional*, Caracas, t. 23, p.321.
- ¹⁰ Castro Ruz, Fidel. Discurso pronunciado en la clausura del Congreso Pedagogía 2003 el 7 de febrero del 2003.
- ¹¹ "Matrimonio del presidente Cleveland", *La Nación*, Buenos Aires, 21 de julio de 1886, t. 10, p. 475.
- ¹² "Postrimerías del verano", *La Nación*, Buenos Aires, 16 de octubre de 1887, t. 11, p. 292.
- ¹³ "Músicos, poetas y pintores", *La Edad de Oro*, New York, 1889, t. 18, p. 390.